

“一带一路”背景下商务合同翻译中对等原则的应用探讨

谭效敏

(河南财经政法大学外语学院 河南 郑州 450046)

[摘要] “一带一路”倡议的实施使得商务合同翻译越来越重要。商务合同英语作为一种特有的法律文本具有法律语言的严谨性特征和合同条款的准确性特征,商务合同中专业术语使用较多,句式复杂严谨。商务合同翻译应遵守并灵活运用词语对等、语法对等、文体对等、意义对等的翻译原则。

[关键词] 商务合同; 翻译; 词语对等; 语法对等; 文体对等; 意义对等

一、“一带一路”背景下商务合同翻译的重要性

随着“一带一路”倡议的实施,我国经济发展国际化日趋深化,对外投资不断有新增项目。商务部2018年1月17日公布的2017年全年中国对“一带一路”沿线国家的投资合作情况显示,2017年全年中国对“一带一路”沿线的59个国家有新增投资,合计143.6亿美元;对外承包工程方面,中国企业在“一带一路”沿线的61个国家新签了对外承包工程项目,新签合同7217份,合同额1443.2亿美元,占同期中国对外承包工程新签合同额的54.4%,同比增长14.5%。

“一带一路”沿线国家的官方语言和商务语言有多种,任何一个国家都不可能学习所有国家的语言,而英语是国际语言,很多合同的承载语言是英语。随着经济发展全球化,商务合同在提高国际经济贸易和规范市场秩序方面变得越来越重要,不规范的商务合同翻译不仅会导致经济纠纷,损害双方的利益,而且有可能扰乱国际市场秩序,商务合同翻译的重要性越来越明显,忠实、规范、准确、严谨地翻译商务合同显得非常重要。

二、翻译中的对等原则

美国语言学家和翻译家尤金·A·奈达从语言学的角度提出了著名的翻译理论“动态对等(dynamic equivalence)”,也称作“功能对等”。奈达认为,翻译就是在目的语中再现源语言最接近的最自然的对等的意义,首先是语义上对等,其次是文体上对等。奈达给翻译下的定义表明,翻译不仅是词汇上的对等,还包括语义、文体方面的对等。按照奈达的翻译理论,“动态对等”包括四个方面的对等:词汇对等,句法对等,篇章对等,文体对等。尤金·A·奈达的“功能对等”理论不仅指导文学翻译,对商务合同的翻译也同样具有指导意义。

商务合同的一个明显的特征是形式严谨,因此在翻译过程中,译者应力求在意义对等的基础上达到形式对等。作者引用大量实例,从词汇、句法和篇章等多个层面论证在合同翻译中的功能对等问题。研究发现,一般情况下,合同翻译能够实现形式和内容的双对等。如果这两方面发生了冲突,译者应首先考虑意义对等,同时尽量考虑形式和风格的对等。

三、商务合同英语的特点

商务合同英语作为一种特有的法律文本首先具有法律语言的严谨性特征和合同条款的准确性特征。在商务合同翻译时,要注意合同的法律用语特点,不能随便使用日常生活中的普通词语。

商务合同英语的另一特点是专业术语使用较多,除了法律领域的专业术语外,还有很多商务领域的专业术语。专业术语的意义不同于普通英语中意思,专业术语在各自的专门领域中有专门的意义,例如:security在商务英语中的意思是“证券”,而不是“安全”;balance在商务英语中的意思是“余额”,而不是“平衡”;accept在商务英语中的意思是“承兑”,而不是“接受”。在翻译时要准确选择词语的意思,把专业意思与普通意思区分开来。

在句子结构方面,商务合同英语句式复杂严谨,常用结构复杂的复合句、并列句,并列复合句等,并常常使用插入语、同位语、倒装句、被动语态、定语从句、状语从句等句式。复杂句子中的限定性词语或从句对被修饰成分进行解释、限定、补充、说明,使商务合同英语意义准确、逻辑严密,避免合同中出现漏洞而导致歧义和争执。

四、商务合同翻译中对等原则的应用

根据商务合同的特点,商务合同翻译中应强调对等原则,下面分别从四个方面详述商务合同翻译中对等原则的应用。

1. 词语对等

商务合同翻译中词语对等体现对原文的忠实,同时也可以避免出现理解上的偏差。例如:

This transaction is only that the company's subsidiary purchases 50.51% of the equity of eFuture through the NASDAQ of the US.

译文:本次交易仅仅是公司的子公司通过美国全国证券交易商协会自动报价表购买eFuture公司50.51%的股权。

分析:英语句子中NASDAQ是National Association of Securities Dealers Automated Quotations的首字母缩写,英语原文中用的是缩写,为了忠实对等,NASDAQ翻译为简称“纳斯达克”就与原文在用词上对等了,而翻译成“美国全国证券交易商协会自动报价表”在词语选择上不对等。

再看一个例子:

具体办法由国务院关税税则委员会会同有关部门制定。

译文:The detailed measures shall be formulated by the Tariff Policy Committee of the State Council together with the relevant departments.

分析:这里“国务院关税税则委员会”译成了“the Tariff Policy Committee of the State Council”,而“国务院关税税则委员会”官方固定统一的译名是“Tariff Commission of the State Council(TCSC)”。汉语机构名称的英语翻译不统一是我国机构名称翻译中的一个常见问题,需要广大翻译专家和有关部门共同努力来解决此问题。

2. 语法对等

一般来说,语法对等能够确保语义对等。在商务合同翻译中能够做到语法对等时应尽量做到语法对等。例如:

The Seller shall deliver the goods in the kind and quantity specified herein alongside the Buyer's vessel, within the reach of its loading tackle, at the appointed port of shipment.

译文:卖方应按本合同规定的种类和数量在指定的装运港口、买方的船边、起重机构钩能达到的地方交货。

分析:此句中主语是The Seller,谓语是shall deliver,宾语是the goods, in the kind and quantity是方式状语,specified herein是过去分词短语作定语,修饰the kind and quantity.alongside the Buyer's vessel, within the reach of its loading tackle, at the appointed port of shipment是地点状语,修饰谓语deliver.汉语译文和英语原文在句子结构上完全对等,译文忠实通顺。

再看下面这个例子:

Pursuant to the Buyer's Purchase Order, the Seller agrees to supply the Buyer with the goods, and the names, types, serial numbers, quantity and unit price of the goods as stipulated in the annex to this contract.

译文1:根据买方购货单,卖方同意按合同附件所列货物的名称、型号、数量、单价的规定向买方予以提供。

译文2:根据《买方订购单》,卖方同意向买方提供本合同附件中所规定的货物及其名称、类型、序列号、数量和单价。

分析:原文中,Pursuant to the Buyer's Purchase Order是状语,the Seller是主语,agrees to supply是谓语,the Buyer是间接宾语,the goods, and the names, types, serial numbers, quantity and unit price of the goods形式上是介词for的宾语,逻辑上是provide的直接宾语,as stipulated in the annex to this contract是supply的状语。译文1中,“按合同附件所列货物的名称、型号、数量、单价的规定”被译成了状语,“提供”这个动词没有了宾语,意思不明确,语法的不对等导致了译文意思的错误。而译文2和英语原文在句子结构上完全对等,所以译文2既忠实又达意,是较好的译文。

3. 文体对等

翻译商务合同时要把文体对等视为另一重要原则。译文用语必须符合法律语言的特点,尽量体现契约规范正式的文体特点。例如:

During the period from the date of effectiveness to the termination of the Contract, the two Parties shall hold a meeting every year to discuss problems arising from the execution of the Contract.

译文1:从合同生效那天起到合同终止那天止,双方要每年开一次会,谈谈合同履行中发生的问题。

译文2:自本合同生效之日至本合同终止之日的期限内,双方应每年会晤一次,以讨论本合同履行过程中产生的问题。

分析:译文1和译文2意思上都忠实于原文,但译文1语言口头化,不符合商务合同用语规范正式的语言特征。译文2语言规范正式,是书面用语,符合商务合同翻译对文体的要求。

4. 意义对等

尤金·A·奈达认为,翻译时意义比形式更加重要。一般情况下,翻译应力求语法和意义都对等,但在形式和意义只能选择其一时,应当遵循意义第一的翻译原则,语法对等应让位于意义对等。例如:

This Contract can only be altered and amended in accordance with the documents signed and sealed by authorized representatives of both parties.

译文:本合同的修改补充只能按照双方授权代表签名并盖章的文件进行。

分析:英文中的谓语动词altered and amended在汉语译文中变成了名词“修改补充”,在汉语中作主语。原文和译文在语法上并不对等,但译文准确地表达了原文的意思,体现了商务合同英语翻译的灵活性。

再看下面这个例子:

Subject to the above stipulations, the profits, losses and risks of the Joint Venture Company shall be borne by the Parties in proportion to their respective contributions to the registered capital of the Joint Venture Company.

译文:在上述规定的范围内,各方须按各自对合资企业的注册资本出资比例分享合资企业的利润,并承担合资企业遭受的亏损和风险。

分析:subject to汉语常用意思是“受……制约”,“受……影响”。此译文中灵活地将subject to翻译成了“在……的范围内”。home被译成了两个词:“分享”和“承担”,分别与上文的利润(profits)与亏损和风险(losses and risks)搭配,虽然语法结构改变了,但在意义上与原文是对等的。

参考文献

- [1]李明.商务英语翻译(英译汉)(第二版)[M].高等教育出版社,2013.
- [2]胡庚申,王春晖,申云楨编著.国际商务合同起草与翻译[M].北京:外文出版社,2001.
- [3]胡亚红,李崇月.商务合同的词汇句法特征及其翻译[J].长春师范学院学报,2007(9).
- [4]胡静文.功能对等论视角下商务英语合同的言特征及翻译[J],商,2013(9).
- [5]李冰梅.功能对等理论视角下的商务英语合同翻译[J].科技资讯,2017(28).
- [6]戴良整等.功能对等理论指导下的商务合同英汉翻译研究[J].湖北广播电视大学学报,2013(6).